

Localizing Software with Across

Seamlessly integrated localization of software and corresponding documentation

TASK OUTLINE

Software needs to be localized not only for the application as such, but also for machine controls, diagnostic devices, etc. In all cases, the contents of the user interface are found in various informational literature regarding the product.

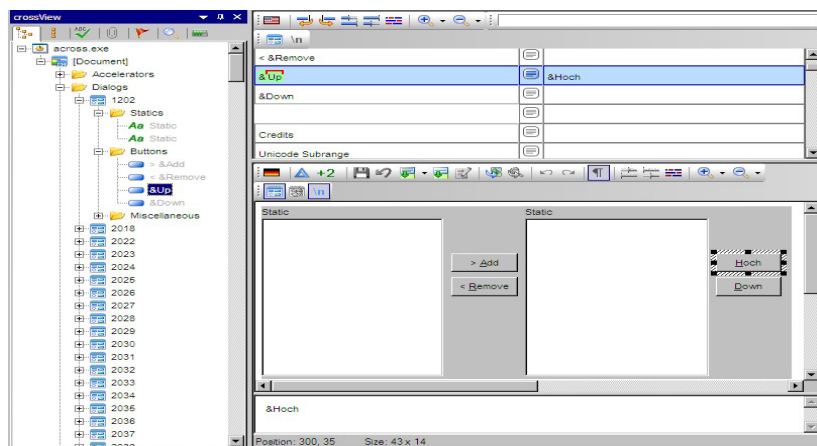
For example, the user interface's error messages correspond with the respective passages in the user manuals, and menu formulations and dialogs correspond with the related online help. One text is translated internally during development, while the other is translated in the documentation department or on the premises of outside language service provider.

To minimize expenses and maximize quality, it is therefore important that the same language resources be used for both the user interface and the descriptive documents.

THE SOLUTION

The Across Language Server therefore supports integrated localization of popular software formats, specifically including:

- » Standard Windows resources in binary format (EXE, DLL, OCX, NLS, SCR)
- » Standard Windows resources in source text format (RC, RC2, DLG)
- » Microsoft .NET resources in binary format (EXE, DLL, OCX, NLS, SCR, as well as satellite assemblies. RESOURCE and BAML)
- » Microsoft .NET resources in source text format (RESX)
- » and other formats that can be a component of software GUI (Java Properties, MSI, MC and PO as well as HTML and XML)



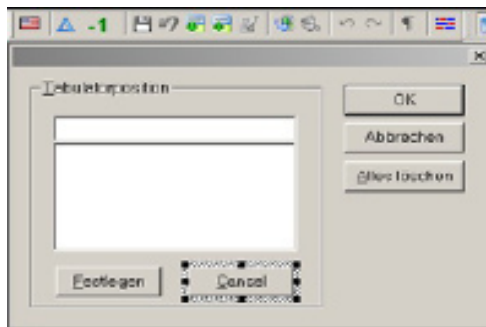
» Translating an .EXE resource in the multi-format editor, crossDesk

This means that translators and proofreaders

- » use the same multi-format editor, crossDesk, to work on translation projects in MS Word, FrameMaker, and XML files, for example
- » and use a single translation memory and a single terminology system as a basis for all document formats.

This process thoroughly takes into account specific software localization requirements regarding, for example

- » allocation of consistent key combinations for commands
- » adaptation of user interfaces to different text lengths
- » special quality assurance criteria for user interfaces.



» Buttons and dialog boxes can be comfortably customized, if necessary

In addition, the high administrative and processing expenses resulting from short version cycles and proprietary solutions in software development can be minimized through

- » integrated update functions
- » integration and automation of processes via open interfaces (crossAPI)
- » the ability to expand supported formats with additional or proprietary formats (crossTransform).

Thus, the integrated concept of the Across Language Server also pays for itself in software localization: Regardless of the file format and regardless of the person responsible for the work, all translation is done

- » on the basis of uniform, centrally stored language resources
- » within a consistent workflow
- » with maximum consistency and re-usability.

The entire functionality for localizing software is included in the standard product contents of the Across Language Server or corresponding client software.

A summary of the capabilities of the Across Language Server can be found at www.across.net.



Across Systems, Inc.
Phone +1 877 922 7677
americas@across.net
Across Systems GmbH
Phone +49 7248 925 425
international@across.net